

Guión desarrollado para la Historia Clínica en inglés con traducción al español (Fuente: Servicio de "Internal Medicine" del Aberdeen Royal Infirmary).

Procedencia del paciente *Referred by:*

Motivo de consulta *Reason for referral:*

Antecedentes familiares *family history:*

Padre *father*, madre *mother*, hermanos *sibs*, cónyuge *spouse*, hijos *children*.

Antecedentes personales *previous medical history:*

- **Médicos** *medical:* Fiebre reumática *rheumatic fever*, tabaquismo *smoking*, consumo de alcohol *alcohol use*, hipertensión *hypertension*, diabetes *diabetes*, dislipemia *dyslipidemia*, tuberculosis *T.B.*, embarazos *pregnancies*, transfusiones *transfusions*, enfermedad mental *mental illness*, ictericia *jaundice*, alimentación *diet*, vacunaciones *vaccinations*.

- **Quirúrgicos** *surgical:* intervenciones *operations*; accidentes *accidents*:

- **Alergias** *allergies:*

- **Intolerancia a fármacos** *drug intolerances:*

Datos peristáticos *social history:* estado civil *marital status*, profesión *occupation*, profesión del marido *husband's occupation*, familiares dependientes *dependent relatives*, asistencia doméstica *home assistance*, condiciones de la vivienda *home conditions*, residencia en el extranjero *foreign residence*, animales de compañía *pets*, hábitos y aficiones *hobbies*: ...

Historia actual *patient profile:*

Anamnesis por aparatos *systematic enquiry:*

- **Aparato cardiovascular** *CVS:* palpitaciones *palpitations*, edemas maleolares *ankle swelling*, varices *varicose veins*, claudicación de extremidades inferiores *claudication*, angina de pecho *angina*, disnea *dyspnoea*: de reposo *rest* ejercicio *exercise* nocturna *nocturnal* ortopnea *orthopnoea*...

- **Aparato respiratorio** *RS:* tos *cough*, expectoración *sputum*, hemoptisis *haemoptysis*, estridor *wheeze*, sinusitis *sinusitis*, sudores nocturnos *night sweats*, dolor torácico *chest pain*.

- **Aparato digestivo** *GIS:* apetito *appetite*, peso *weight*, disfagia *dysphagia*, náuseas *nausea*, vómitos *vomiting*, hematemesis *haematemesis*, pirosis *heartburn*, dispepsia *dispepsia*, intolerancia a las grasas *fat intolerante*, flatulencia *flatulence*, ictericia *jaundice*, dolor abdominal *abdominal pain*, estreñimiento *constipation*, diarrea *diarrhoea*, acolia *piles*, melenas *melaena*, heces *stool*, sangrado rectal *rectal bleeding*.

- **Aparato genitourinario** *GUS:* disuria *disuria*, nicturia *nocturna*, hematuria *haematuria*, polaquiuria *frequency*, dificultad miccional *difficulty*, chorro *stream*, *dribbling*, incontinencia *incontinence*, fecha de la última regla *last menstrual period*, alteraciones menstruales *discharge*, metrorragias *P.M. bleeding*.

- **Sistema nervioso** *CNS:* cefaleas *headaches*, sensación de "atontamiento" *dizziness*, ataques epilépticos *fits*, síncope *fainting*, vértigos *vertigo*, ataxia *ataxia*, debilidad *weakness*, tacto *sensation*, agudeza visual *vision*, diplopia *diplopia*, audición *hearing*, estado de ánimo *mood*, memoria *memory*.

- **Aparato locomotor** *LS:* síntomas articulares *joint symptoms*.

- **Aparato endocrino** *ES:* intolerancia al calor *heat sweating*, sudoración *sweating*, bultos en el cuello *neck swelling*, cambios en la voz *voice change*, irritabilidad *irritability*, temblor *tremor*, sed *thirst*, picores *pruritus*.

- **Sistema hematológico** *HS:* hematomas *bruising*, erupciones *rashes*, sangrado *bleeding*, lengua *tongue*.

Exploración actual *physical examination:*

- **General** *general:* peso *weight*, temperatura *temperature*, facies *facies*, palidez *pallor*, piel *skin*, mucosas *mucous membranes*, cianosis central o periférica *central or peripheral cyanosis*, dientes *teeth*, lengua *tongue*, boca *fauces*, ictericia *jaundice*, pigmentación *pigment*, dedos en palillo de tambor *clubbing*, coiloniquia *koilonychia*, tiroides *thyroid*, mamas *breasts*, adenopatías *nodes*.

- **Aparato cardiovascular** *CVS:* frec. cardiaca *pulse*, ritmo *rhythm*, palpación del latido de punta *wall*, tensión arterial B.P., frecuencia cardiaca *R*, ingurgitación yugular *J.V.P.*, reflujo hepatoyugular *H.J.Reflux, R.V.*, latido de punta cardiaco *apex beat*, auscultación *auscultation:* fricción, roces *bruits*, soplos *murmurs*... pulsos periféricos *peripheral pulses:* femorales *femoral*, poplíteos *popliteal*, tibiales posteriores *tibial post.*, pedios *ped.*,

- **Aparato respiratorio** *RS:* expectoración *sputum*, taquipnea *tachypnoea*, utilización de los músculos respiratorios accesorios *access. muscles*, forma del tórax *chest shape*, tráquea *trachea*, movimientos respiratorios *respiratory movements*, percusión *percusión*, roces *fremitus*, entrada del aire *air entry*, sonidos respiratorios *breath sounds*, sonidos añadidos *added sounds*, resonancia vocal *vocal resonance*.

- **Aparato digestivo** *GIS:* movimiento abdominal *abdominal movement*, inspección de simetrías y cicatrices *inspection of symmetry and scars*, abdomen sensible *tenderness*, defensa *guarding*, dolor referido *rebound*, hígado *liver*, bazo *spleen*, sucesión renal *kidneys*, masas *masses*, sonidos intestinales *bowel sounds*, ascitis *ascites*, orificios herniarios *hernial orifices*, recto *rectum*, sangre oculta en heces *F.O.B.*.

- **Aparato genitourinario** *GUS:* genitales externos *genitalia*, vagina *vagina*.

- **Sistema nervioso** *CNS:* Nivel de consciencia *conscious level*, memoria *memory*, orientación *orientation*, humor *mood*, rigidez nuca *neck stiffness*, signo de Kernig *Kernig*, habla *speech*, pupilas *pupils*, campos visuales *fields*, movimientos oculares *eye movements*, nistagmus *nystagmus*, fondo de ojo *fundus*: lentes *lens* disco *disc* vasos *vessels* exudados *exudates* hemorragias *haemorrhage*..., resto de pares craneales *cranial nerves*: V sensitivo *sensory* y motor *motor*, VI, VII, VIII, IX, X, XI y XII. Reflejos *reflex*, sensibilidad *sensitivity*, fuerza y tono muscular *muscle tone and power*, marcha *march*.

Pruebas complementarias básicas *routine investigations:*

ECG *ECG*, radiografía de tórax *chest X ray*, sangre oculta en heces *F.O.B.*, hemograma *blood count*, VSG *ESR*, bioquímica básica *basic biochemistry*, coagulación *coagulation*, análisis de orina *urinalysis*, saturación de la hemoglobina *hemoglobin sat*.